

# Special 633 R



Einweglichtschranke / Montageanleitung

**Bei der Montage ist die Anleitung des Antriebs unbedingt zu berücksichtigen. Besonders die Sicherheitshinweise sind zu beachten!**



One-way photocell barrier / Installation instructions

**When mounting please observe by all means the installation instructions of the operator. Pay special attention to the safety advice!**



Barrière optique à voie unique / Instructions de montage

**Lors du montage, il faut absolument tenir compte des instructions concernant l'opérateur. Il est particulièrement important de respecter les consignes de sécurité!**



Fotocel zender/ontvanger / Montagehandleiding

**Bij de montage moet de montage- bedieningshandleiding van de aandrijving in acht worden genomen. In het bijzonder dienen de veiligheidsinstructies te worden opgevolgd!**



Fotocellula monovia unidirezionale / Istruzioni di montaggio

**Per i lavori di montaggio osservare sempre le istruzioni di montaggio fornite in dotazione con la motorizzazione. Osservare in particolare gli avvisi di sicurezza!**



Barrera fotoeléctrica unidireccional / Instrucciones de montaje

**Al realizar el montaje es estrictamente necesario tener en cuenta las instrucciones del operador. ¡Hay que observar especialmente las indicaciones de seguridad!**



Barreira de luz de um só sentido / Instrução de montagem

**Na montagem é indispensável considerar o manual do accionamento. Especialmente as indicações de segurança devem ser observadas!**



Envägsljusbarriär / Monteringsanvisning

**Vid monteringen skall anvisning för drivningen ovillkorligen beaktas. Speciellt säkerhetsanvisningarna skall beaktas!**



Enveis-fotocelle / Szerelési útmutató

**Det er tvingende nødvendig å følge bruksanvisningen for drivenheten under monteringen. Særlig sikkerhetsinstruksene må følges!**



Egyirányú fényzorompó / Montageanleitung

**A szereléskor feltétlenül tekintetbe kell venni a kapuműködtető útmutatóját. Különösen a biztonságtechnikai útmutatásokat kell követni!**



Enhodna fotocelica / Montažna navodila

**Pri montaži je potrebno brezpogojno upoštevati navodila pogona. Posebej se morajo upoštevati varnostna navodila!**



Jednosměrná světelná závora / Montážní návod

**Při montáži bezpodmínečně dodržujte montážní návod pro pohon. Zvláště pak dodržujte bezpečnostní pokyny!**



Jednokierunkowa bramka świetlna / Instrukcja montażu

**Podczas montażu należy koniecznie przestrzegać instrukcji napędu, a w szczególności wskazówek bezpieczeństwa!**



Vienkartinis šviesos jutiklis / Montavimo instrukcija

**Montuodami būtina laikytis pavaros naudojimo vadovo. Ypatingai atkreipkite dėmesį į saugos nuorodas!**



Односторонний фотобарьер / Инструкция по монтажу

**Во время проведения монтажа необходимо принимать во внимание положения руководства по работе привода. В особенности следует учитывать указания по технике безопасности!**



Envejsfocelle / Montagevejledning

**Ved montagen skal man ubetinget være opmærksom på vejledningen til drevet. Bemærk i særdeleshed sikkerhedshenvisninger!**

D

GB

F

NL

I

E

P

S

N

H

SLO

CZ

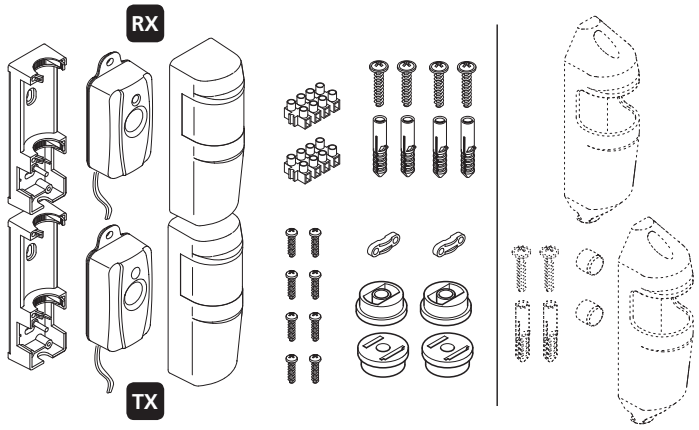
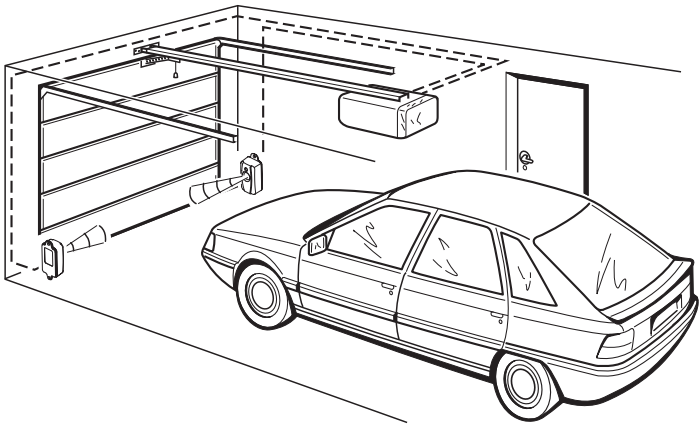
PL

LT

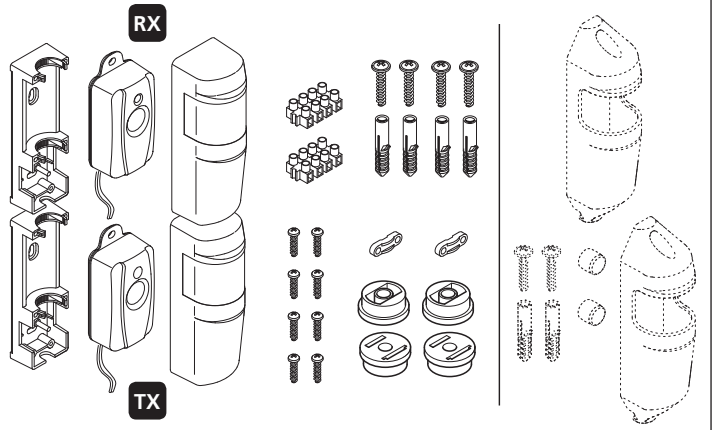
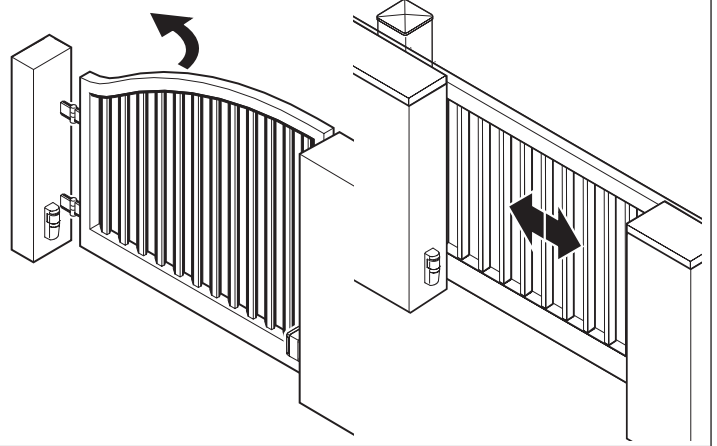
RUS

DK

1. A



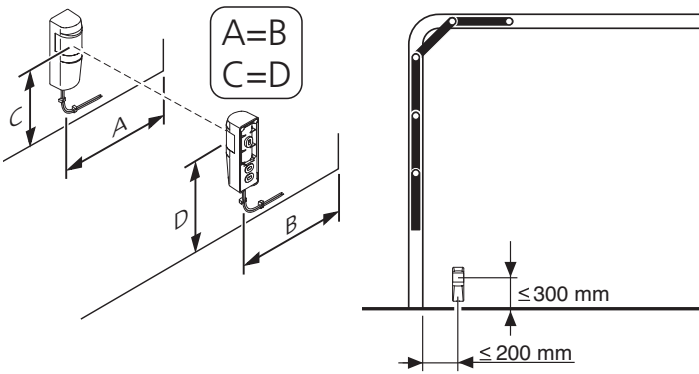
1. B



2. A

2 / 1

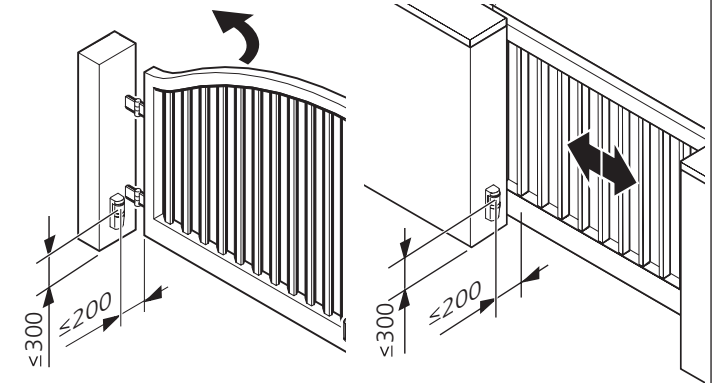
2 / 2



2. B

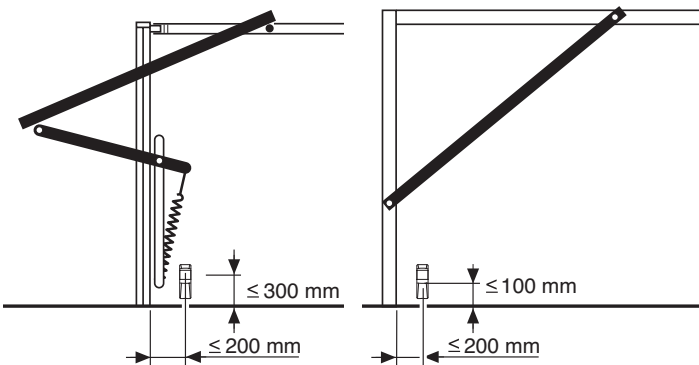
2 / 1

2 / 2



2 / 3

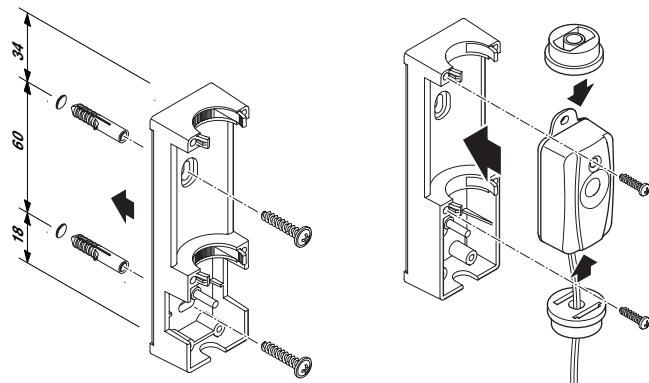
2 / 4



3.

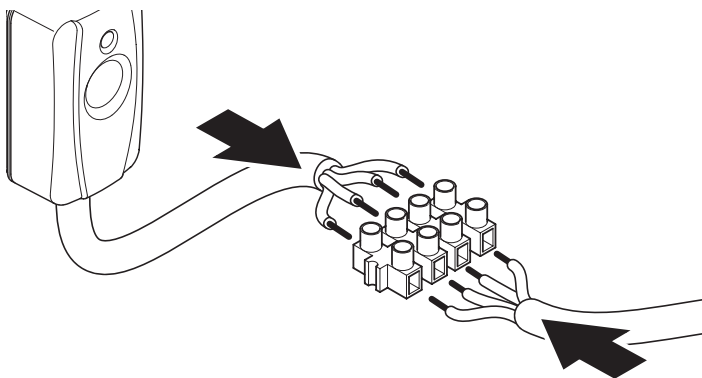
3 / 1

3 / 2

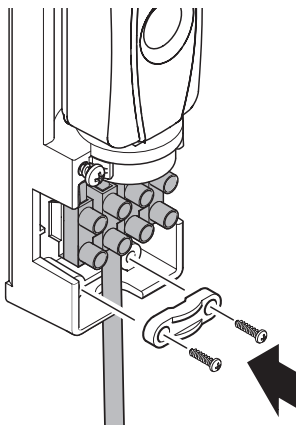


4.

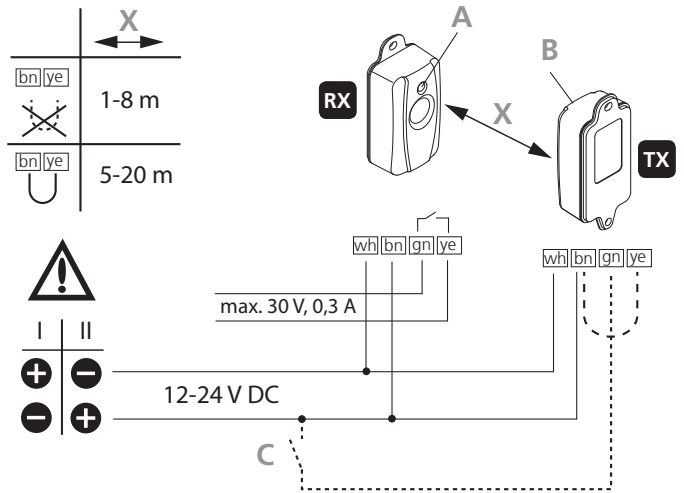
4 / 1



4 / 2



5.



D

#### Anschluss

Die Anschlusspolarität muss paarweise (RX + TX) gleich sein.

#### Kanalwahl

Bei Einsatz von zwei Lichtschranken müssen unterschiedliche Kanäle (I + II) verwendet werden. Die Auswahl erfolgt durch eine unterschiedliche Polarität.

#### Kanalanzeige

Für 10 Sekunden nach Spannung ein zeigen die LED rot (A) und die LED grün (B) den eingestellten Kanal an.

Einfachblinken: Kanal I

Doppelblinken: Kanal II

#### Funktionsanzeige

RX: Empfänger – LED rot (A)

– leuchtet bei freiem Lichtweg

– blinkt rhythmisch bei Verschmutzung oder Fehlausrichtung

TX: Sender – LED grün (B)

– Anzeige Versorgungsspannung

#### Test

Eine mit Testfunktion (C) ausgerüstete Steuerung kann zur Funktionsprüfung der Lichtschranke den Sender ausschalten.

GB

#### Connection

When making connections, the polarity of each pair (RX + TX) that is connected up must be identical.

#### Channel selection

If two photocells are used, then different channels (I + II) must be used. Selection is made on the basis of differing polarity.

#### Channel display

For a period of 10 seconds after the voltage has been switched on, the red (A) and green (B) LEDs indicate which channel has been set.

Single flashing: Channel I

Double flashing: Channel II

#### Function display

RX: Receiver - red LED (A)

– Lights up if the photocell beam is unobstructed

– Flashes rhythmically if it is dirty or misaligned

TX: Transmitter - green LED (B)

– Indicates the supply voltage

#### Test

A control unit fitted with a testing

function (C) can switch off the transmitter in order to test the operation of the photocell.

**F****Raccordement**

La polarité de connexion doit être identique par paire (RX + TX).

**Sélection des canaux**

Lors de l'utilisation de deux cellules photoélectriques, il est nécessaire d'avoir recours à des canaux différents (I + II). La sélection se fait via une polarité différente.

**Affichage du canal**

La LED rouge (A) et la LED verte (B) indiquent le canal paramétré pendant les 10 secondes qui suivent l'activation de la tension.

Clignotement simple : canal I

Clignotement double : canal II

**Affichage de la fonction**

RX : émetteur – LED rouge (A)

- s'allume lorsque la voie du faisceau est libre
- clignote de façon rythmique en cas de salissures ou de mauvaise orientation

TX : émetteur – LED verte (B)

- Affichage de la tension d'alimentation

**Test**

Une commande équipée de la fonction test (C) peut désactiver l'émetteur pour vérifier le fonctionnement de la cellule photoélectrique.

**NL****Aansluiting**

De aansluitpolariteit moet paarsgewijs (RX + TX) hetzelfde zijn.

**Kanaalkeuze**

Bij de toepassing van twee fotocellen moeten verschillende kanalen worden gebruikt (I + II). De selectie vindt plaats via een andere polariteit.

**Kanaalweergave**

Gedurende 10 seconden na het inschakelen van de spanning laten het rode ledje (A) en het groene ledje (B) het ingestelde kanaal zien.

Enkelvoudig knipperen: kanaal I

Dubbel knipperen: kanaal II

**Werkingsweergave**

RX: ontvanger – rood ledje (A)

- Brandt bij vrije lichtbaan
- Knippert ritmisch bij vuil of verkeerde uitlijning

TX: zender – groen ledje (B)

- Weergave voedingsspanning

**Test**

Een met de testfunctie (C) uitgerust besturing kan ter controle van de werking van de fotocel de zender uitschakelen.

**I****Collegamento**

La polarità di collegamento deve essere uguale a coppie (RX + TX).

**Scelta del canale**

In caso di uso di due fotocelle si devono utilizzare canali diversi (I + II). La scelta avviene tramite una polarità diversa.

**Indicazione del canale**

Per 10 secondi dalla tensione il LED rosso (A) e il LED verde (B) indicano il canale impostato.

Lampeggiamento semplice: Canale I

Lampeggiamento doppio: Canale II

**Indicazione della funzione**

RX: Ricevitore - LED rosso (A)

- si illumina in caso di luce libera
- lampeggia ripetutamente in caso di sporco o impostazione errata

TX: Trasmettitore - LED verde (B)

- Indicazione tensione di alimentazione

**Test**

Un comando dotato di funzione test (C) può spegnere il trasmettitore per il controllo di funzionamento della fotocellula.

**E****Conexión**

La polaridad de conexión tiene que ser idéntica por pares (RX + TX).

**Selección de canal**

Si se usan dos barreras fotoeléctricas, se han de utilizar diferentes canales (I + II). La selección se realiza con una polaridad distinta.

**Indicación de canal**

10 segundos después de conectarse la tensión, el LED rojo (A) y el LED verde (B) muestran el canal ajustado.

Parpadeo simple: canal I

Parpadeo doble: canal II

**Indicación de funcionamiento**

RX: receptor – LED rojo (A)

- luce si el trayecto de luz está libre
- parpadea rítmicamente en caso de suciedad o alineación errónea

TX: emisor – LED verde (B)

- Indicación de tensión de alimentación

**Prueba**

Un mando provisto de función de prueba (C) puede desconectar el emisor para comprobar el funcionamiento de la barrera óptica.

**P****Ligação**

A polaridade da ligação deve ser idêntica par a par (RX + TX).

**Seleção de canal**

No caso de utilização de duas barreiras de luz devem ser usados canais diferentes (I + II). A seleção é efectuada através da polaridade diferente.

**Indicador de canal**

Durante 10 segundos após a tensão ser ligada, o LED vermelho (A) e o LED verde (B) indicam o canal sintonizado.

Pisca simples: Canal I

Pisca duplo: Canal II

**Indicador de funções**

RX: Receptor – LED vermelho (A)

- acende com trajetória de luz livre
- pisca de forma rítmica no caso de sujidade ou orientação incorrecta

TX: Emissor – LED verde (B)

- Indicador de tensão de alimentação

**Teste**

Um controlo equipado com uma função de teste (C) pode desligar o emissor para verificação do funcionamento da barreira de luz.

**S****Anslutning**

Anslutningspolariteter måste vara parvis (RX + TX) jämna.

**Kanalval**

Vid anordning av två ljusbarriärer måste olika kanaler (I + II) användas. De skall ha olika polariteter.

**Kanalindikering**

Under 10 sekunder med spänning till indikerar LED:n röd (A) och LED:n grön (B) den inställda kanalen.

Enkelblinkning: Kanal I

Dubbelblinkning: Kanal II

**Funktionsindikering**

RX: Mottagare – LED röd (A)

- ljuser vid fri ljusstråle
- blinkar rytmiskt vid försmutsnig eller feljustering

TX: Sändare – LED grön (B)

- indikering försörjningsspänning

**Test**

En manövrering som är utrustad med testfunktionen (C) kan vid ljusbarriärens funktionskontroll frångöras sändaren.

## N

### Forbindelse

Forbindelsepolariteten må være parvis (RX + TX) like.

### Kanalvalg

Ved ytelse fra to fotoceller må det brukes to forskjellige kanaler (I + II). Valget intrer gjennom en forskjellig polaritet.

### Kanalanvisning

I 10 sekunder etter påsatt spenning viser LED rød (A) og LED grønn (B) den innstilte kanalen.

Enkelblinking: Kanal I

Dobbelblinking: Kanal II

### Funksjonsanvisning

RX: Mottaker – LED rød (A)

– lyser ved fri lysvei

– blinker rytmisk ved forurensing eller feiltilpasning

TX: Avsender – LED grønn (B)

– Anvisning forsyningsspenning

### Test

En styring utrustet med testfunksjon (C) kan ved funksjonskontroll av fotocellen kople fra avsenderen.

## H

### Csatlakoztatás

A csatlakoztatási polaritásnak páronként (RX + TX) azonosnak kell lennie.

### Csatorna választása

Két fényzorompó használatá esetén különböző csatornákat (I + II) kell használni. A választás különböző polaritással történik.

### Csatorna kijelzése

A vörös LED (A) és zöld LED (B) kijelzők a feszültség bekapcsolása után 10 másodpercen át mutatják a beállított csatornát.

Egyszeres villogás: I-es csatorna

Kettős villogás: II-es csatorna

### Funkció kijelzése

RX: vevőegység – vörös LED (A)

– szabad fényút esetén világít

– ritmikusan villog szennyeződések vagy hibás beállítás esetén

TX: adóegység – zöld LED (B)

– az ellátófeszültség kijelzése

### Teszt

Egy tesztfunkcióval (C) felszerelt vezérlő a fényzorompó működésének ellenőrzéséhez képes kikapcsolni az adóegységet.

## SLO

### Priključitev

Polarnost priključkov mora biti parno (RX + TX) enaka.

### Izbira kanala

Pri uporabi dveh svetlobnih pregrad je treba uporabiti različne kanale (I + II). Izbira se izvede prek različne polarnosti.

### Prikaz kanala

Za 10 sekund po vklopu napetosti prikazujeta rdeč LED indikator (A) in zelen LED indikator (B) nastavljen kanal.

Enkratni utrip: Kanal I

Dvakratni utrip: Kanal II

### Prikaz funkcije

RX: Sprejemnik – rdeč LED indikator (A)

– sveti pri prosti poti svetlobe

– utripa v ritmu pri umazanosti ali napačni usmerjenosti

TX: Oddajnik – zelen LED indikator (B)

– prikaz napajalne napetosti

### Preizkus

Krmilno enoto, opremljeno s testno funkcijo (C), lahko izklopite za preverjanje delovanja svetlobne pregrade oddajnika.

## CZ

### Přípojka

Polarita připojení musí být párově (RX + TX) stejná.

### Volba kanálu

Při nasazení dvou světelných závor musí být použity různé kanály (I + II). Výběr se provádí pomocí různé polarity.

### Zobrazení kanálu

Po 10 vteřin po zapnutí napětí ukazují LED červená (A) a LED zelená (B) nastavený kanál.

jedno bliknutí: kanál I

dvojí bliknutí: kanál II

### Indikátor funkcí:

RX: přijímač – LED červená (A)

– svítí při volné dráze světla

– bliká rytmicky při znečištění nebo chybném nasměrování

TX: vysílač – LED zelená (B)

– zobrazení napájecího napětí

### Test

Řízení, vybavené funkcí testování (C), může pro funkční zkoušku světelné závor vypnout vysílač.

## PL

### Przyłącze

Biegunowość przyłączy musi być parami (RX + TX) taka sama.

### Wybór kanału

Przy zastosowaniu zapór świetlnych należy zastosować różne kanały (I + II). Wyboru dokonuje się przez zróżnicowanie biegunowości.

### Sygnalizacja kanału

Po 10 sekundach po pojawieniu się napięcia, w odniesieniu do ustawionego kanału LED (A) zaświeca się na czerwono, a LED (B) na zielono.

Migniecie pojedyncze: Kanał I

Mignięcie podwójne: Kanał II

### Sygnalizacja działania

RX: Odbiornik - LED czerwona (A)

– świeci się przy swobodnej drodze promienie światelnego

– miga rytmicznie przy zanieczyszczeniu lub błędnym skierowaniu

TX: Nadajnik - LED zielona (B)

– sygnalizacja napięcia zasilania

### Test

Sterownik wyposażony w funkcję testowania (C) może w celu kontroli działania zapory świetlnej wyłączyć nadajnik.

## LT

### Jungtis

Jungčių poliškumas poromis (RX + TX) turi būti vienodas.

### Kanalo parinktis

Jei įtaisytos dvi šviesos užtvartos, joms reikia naudoti skirtingus kanalus (I + II). Parenkama, nustatant skirtingą poliškumą.

### Kanalo indikacija

Įjungus įtampą, 10 sekundžių raudonas (A) šviesos diodas ir žalias (B) šviesos diodas rodo nustatytą kanalą.

Paprastas mirksėjimas: I kanalas

Dvigubas mirksėjimas: II kanalas

### Veikimo indikacija

RX: imtuvas – raudonas šviesos diodas (A)

– šviečia, kai šviesos kelias laisvas

– ritmiškai mirksi, jei užterštas arba neteisingai nukreiptas

TX: siųstuvas – žalias šviesos diodas (B)

– maitinimo įtampos indikacija

### Bandymas

Valdiklyje, kuriame įrengta bandymo funkcija (C), šviesos užtvartos veikimui patikrinti siųstuvą galima išjungti.

RUS

### Подключение

Полярность подключения должна быть попарно (RX + TX) одинаковой.

### Выбор канала

При использовании двух фотобарьеров должны быть применены различные каналы (I + II). Выбор производится благодаря различной полярности.

### Индикация канала

В течение 10 секунд после включения напряжения светодиод красный (A) и светодиод зеленый (B) показывают установленный канал.

Простое мигание: Канал I

Двойное мигание: Канал II

### Индикация функционирования

RX: Приемник – светодиод красный (A)

– светится, если путь светового луча свободен

– ритмично мигает при загрязнении или разлаженности

TX: Передатчик – светодиод зеленый (B)

– индикация питающего напряжения

### Тест

Для проверки функционирования фотобарьера устройство управления, имеющее функцию тестирования (C), может выключить передатчик.

DK

### Tilslutning

Tilslutningspolariteten skal være parvis (RX + TX) ens.

### Kanalvalg

Ved brug af to fotoceller skal der anvendes forskellige kanaler (I + II).

Valget sker via forskellig polaritet.

### Kanalindikation

Den indstillede kanal vises i 10 sekunder efter indkobling af spændingen med LED rød (A) og LED grøn (B).

Enkeltblink: kanal I

Dobbeltblink: kanal II

### Funktionsindikation

RX: Modtager – LED rød (A)

– lyser ved fri lysvej

– blinker rytmisk ved tilsmudsning eller fejljustering

TX: Sender – LED grøn (B)

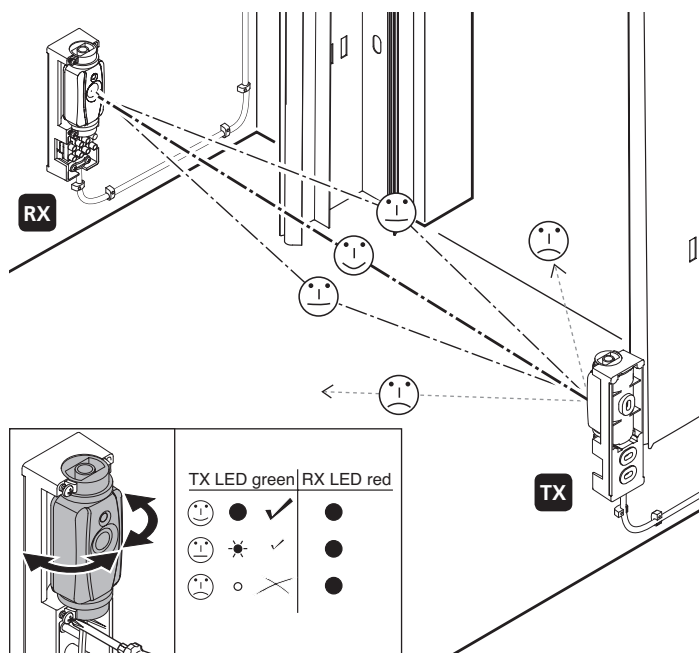
– forsyningsspændingsindikation

### Test

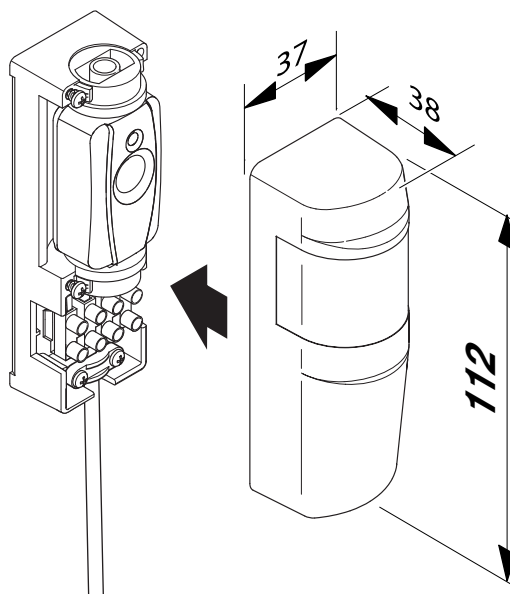
En styring, som er udstyret med testfunktion (C) kan deaktivere senderen ved funktionstest af fotocellen.

6.

6 / 1

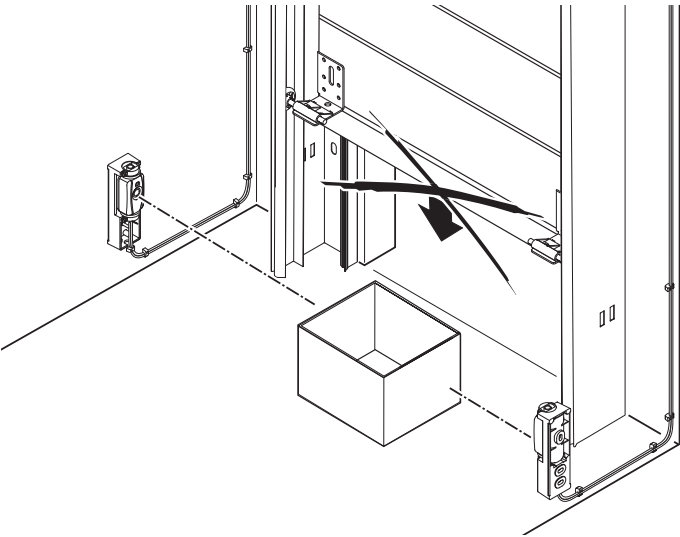


6 / 2

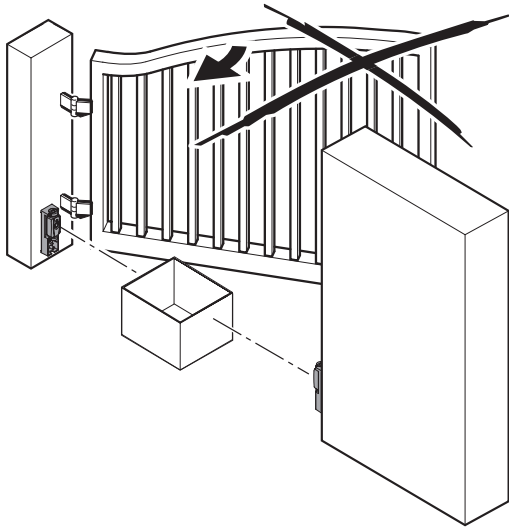


7.

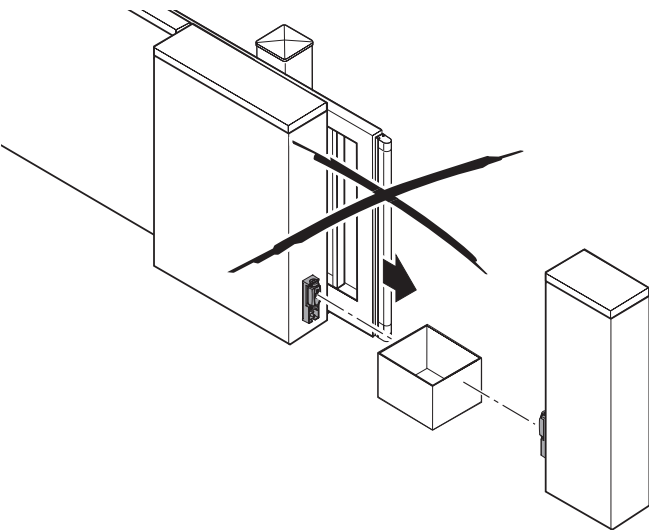
7/1



7/2



7/3





<b>DEUTSCH</b>	Originalanleitung, Urheberrechtlich geschützt. Nachdruck, auch auszugsweise, nur mit unserer Genehmigung. Änderungen, die dem technischen Fortschritt dienen, vorbehalten.	<b>MAGYAR</b>	Eredeti üzemeltetési útmutató. A jelen anyagot szerzői jog védi. Kinyomtatni, akárcsak kivonatossan is, csak engedélyünkel szabad. A műszaki haladás célját szolgáló módosítások jogát fenntartjuk.
<b>ENGLISH</b>	Original instructions, Copyright. No part of this manual may be reproduced without our prior consent. Subject to changes which are in the interest of technical improvements.	<b>SLOVENSKO</b>	Originalna navodila. Zaščiten z avtorskim pravom. Ponatis, tudi v izvečkih, je dovoljen le z našim dovoljenjem. Spremembe, ki služijo tehnični izboljšavi proizvoda, so pridržane.
<b>FRANÇAIS</b>	Notice originale, Copyright. Toute reproduction même partielle est interdite sans notre autorisation. Tous changements de constructions permis par l'évolution des techniques réservés.	<b>ČESKY</b>	Originální návod. Chráněno autorskými právy. Dotisk, i jen částí, možný pouze s naším svolením. Změny, které slouží technickému pokroku, vyhrazeny.
<b>NEDERLANDS</b>	Originele Gebruiksaanwijzing. Door de auteurswet beschermd. Niets uit deze uitgave mag worden verveelvoudigd en/of openbaar gemaakt door middel van druk, fotocopie, microfilm of op welke andere wijze dan ook zonder voorafgaande toestemming van de uitgever. Technische wijzigingen voorbehouden.	<b>POLSKI</b>	Instrukcja oryginalna. Chroniona prawem autorskim. Przy wykonywaniu przedruku, także fragmentów, konieczne jest uzyskanie naszej zgody. Zastrzegamy sobie prawo do wprowadzenia zmian wynikających z postępu technicznego.
<b>ITALIANO</b>	Istruzioni d'uso originali. Diritti d'autore riservati. Riproduzione, anche parziale, previa solo nostra autorizzazione. La Ditta si riserva la facoltà di apportare modifiche al prodotto in base al progresso tecnologico.	<b>LIETUVIŲ KALBA</b>	Originali instrukcija. Autorinės teisės saugomos. Kopijavimas, taip pat ir dalimis, tik su mūsų leidimu. Galimi technikos pažangos sąlygojami pakeitimai.
<b>ESPAÑOL</b>	Instrucciones originales. Copyright. Prohíbe la reproducción íntegra o parcial sin nuestra autorización. Reservado el derecho a modificaciones en el interés del perfeccionamiento técnico.	<b>РУССКИЙ</b>	Оригинальное руководство. Авторские права защищены. Перепечатка, даже выдержками, только с нашего разрешения. Мы оставляем за собой право на изменения, служащие техническому прогрессу.
<b>PORTUGUES</b>	Manual original de instruções. Reservados os direitos de autor. Reprodução, mesmo parcialmente, só com a nossa autorização. Sujeito a alterações que sirvam a evolução técnica.	<b>DANSK</b>	Originalvejledning. Ophavsretsligt beskyttet. Genoptryk, også i uddrag, kun med vores tilladelse. Ændringer, der tjener den tekniske udvikling, forbeholdes.
<b>SVENSKA</b>	Originalanvisning. Upphovsrättsskyddad. Eftertryck, även delvis, endast med vårt tillstånd. Med förbehåll för ändringar som tjänar den tekniska utvecklingen.		
<b>NORSK</b>	Original anvisning. Beskyttet opphavsrett. Ettertrykk - også i utdrag - bare med vår tillatelse. Endringer, som tjener den tekniske utviklingen, forbeholdes.		

